

## หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาสเปน

๑. สระ ให้ถอดตามการออกเสียงในพจนานุกรมภาษาสเปน โดยเทียบเสียงสระภาษาไทยตามตารางเทียบเสียงสระภาษาสเปน เช่น

amor = อามอร์

higo = อีโก

สระที่เรียงกันตั้งแต่ ๒ ตัวขึ้นไป ถ้าทุกตัวเป็นสระเสียงหนัก ( a, e และ o ) หรือสระเสียงเบา ( i และ u ) ที่มีเครื่องหมายลงเสียงหนัก ( ´ ) กำกับอยู่จะออกเสียงแยกกัน เช่น

paella = ปาเอยา

boa = โบอา

María = มาริอา

grúa = กรูอา

แต่ถ้าสระที่เรียงกันนั้น มีสระเสียงเบาอยู่ด้วย หรือเป็นสระเสียงเบาทั้งหมด จะออกเสียงเป็นสระผสม เช่น

Francia = ฟรันเซีย

tiempo = เตียมโป

ciudad = ซิวัดัด

buey = บวย

๒. พยัญชนะ ให้ถอดเป็นพยัญชนะไทยตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบเสียงพยัญชนะภาษาสเปน เช่น

cena = เซนา

chico = ชีโก

๓. h เป็นพยัญชนะที่ไม่ออกเสียง เช่น

higo = อีโก

ahí = อาอี

ในกรณีที่มี h แทรกอยู่ระหว่างสระ และสระนั้น ๆ มีสระเสียงเบา อยู่ด้วย ก็จะออกเสียงเป็นสระผสม เหมือนไม่มี h แทรกอยู่ เช่น

Mihura = มิวรา

ahura = เอารา

๔. เครื่องหมาย เป็นเครื่องหมายลงเสียงหนัก ไม่ทำให้เสียงสระ เปลี่ยนไป

๕. ตัวอักษรภาษาสเปน ในการเขียนตัวย่อ ใช้ดังนี้

A = อา                      B = เบ                      C = เซ

D = เด                      E = เอ                      F = เอฟ

G = เก                      H = ฮาเซ                      I = อี

J = โคตา                      K = กา                      L = เล

Ll = เอเย                      M = เม                      N = เน

Ñ = เอญี                      O = โอ                      P = เป

Q = กู                      R = เร                      S = เซ

T = เต                      U = อู                      V = อูเว

W = อูเวโตเบล                      X = เอกซ์                      Y = อีกริเอกา

Z = เซตา

๖. หลักเกณฑ์อื่น ๆ เช่น การใช้เครื่องหมายทัณฑฆาต ไม่ได้คู่ เครื่องหมายวรรณยุกต์ ให้ถือตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

## ตารางเทียบเสียงสระภาษาสเปน

สระ	ใช้	ตัวอย่าง	
<b>A</b>			
a (ไม่มีตัวสะกด)	อา	pata	= ปาตา
a (มีตัวสะกด)	อะ ( - )	Antonio	= อันโตเนียว
a+g	อะ	tragedia	= ตระเคเดีย
i		Calatayud	= กะลาตายุค
ai	ไอย์	aire	= ไอย์เร
ay	ไอย์	hay	= ไอย์
au	เอา	auto	= เอาโต
<b>E</b>			
e	เอ	enemigo	= เอนเมโก
ei	เอย์	veinte	= เบย์นเต
ey	เอย์	rey	= เรย์
eu	เอว	Europa	= เอาโรปา
		Ceuta	= เซวตา
<b>I</b>			
i (ไม่มีตัวสะกด)	อี	higo	= อีโก
i (มีตัวสะกด)	อี	Agustín	= อะกุสติง
ia	เอีย	Francia	= ฟรันเซีย
ie	เอีย	tiempo	= เตียมโป
io	เอียว	Antonio	= อันโตเนียว
iu	อีว	ciudad	= ชิวัด

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
-----	-----	----------

O

o	โอ	hora	= โอรา
o+l	ออ	sol	= ซอล
n		León	= เลอง
r		amor	= อามอร์
oo	โอ	Feijoo	= เฟย์โด
oi	โอย	boina	= โบยนา
oy	โอย	hoy	= โอย
ou	โอว์	COU	= โกร์

U

u (ไม่มีตัวสะกด)	อุ	lluvia	= ยูเบีย
u (มีตัวสะกด)	อุ	Calatayud	= กะลาตายูด
ua	อัว	Padua	= ปาดัว
ue	อวย	Suecia	= ซวยเซีย
uey	อวย	buey	= บวย
ui	อุย	ruina	= รุยนา
uo	โอว	duodeno	= โดวเดโน
ur	อูร์	sur	= ซูร์

ตารางเทียบเสียงพยัญชนะภาษาสเปน

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการันต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
b	บ	bebida = เบบิดา	บ	club = ก्लุบ
c+ta	ก	cama = กามา	ก	diccionario = ดิกเซียวนาเรีย
o		Paco = ปาโก		
u		cuma = กูนา		
l		clásico = กลาซิโก		
r		craso = กราโซ		
c+e	ช	cena = เซนา	-	
i		decir = เดซีร์		
ch	ช	chico = ชิโก	ก	Vich = บิก
		muchacha = มูชารา		
d	ด	dedo = เดโด	ค	ciudad = ชิวดัด
f	ฟ	figura = ฟิกูรา	-	
g+ta	ก	gamba = กัมบา	-	
o		goma = โกมา		
u		agudo = อะกูโด		
g+l	ก	globo = โกลโบ	ก	digno = ดิกโน
r		gráfico = กราฟิโก		
g+e	ค	gemelo = เจเมโล	-	
i		dirigir = ดิริร์		
g+ta	กวา	Guadiana = กวาเดียนา	-	
g+te	เก	Guernica = เกรนิกา	-	
g+ti	กี	Guipuzcoa = กิพูซโกอา	-	
g+to	โกว	antiguo = อันตีโกว	-	
g+ü+e	กูเอ	averigüeis = อาเวร์กูเออิส	-	
g+ü+ti	กวี	güiro = กวีโร	-	
h (ไม่ออกเสียง)	-	harina = ฮารินา	-	

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาสเปน

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวกรันด์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
j	จ	caja = กาคา	-	
k	ก	kilo = กิโล	-	
l	ล	calendario = กาลเอนดาเรียว	ล	maldad = มัลดัด
ll	ย	llama = ยามา	ย	Sabadell = ซาบาดาเคย์
m	ม	madre = มาเดร	ม	imperio = อิมเปเรียว
m (เมื่อเป็นตัวสะกดและอยู่ท้ายคำ)	-	-	ง	album = อัลบุง
n	น	nabo = นาโบ	ง	Agustín = อะกุสติง
n (เมื่อเป็นตัวสะกดและตามด้วย c ที่ออกเสียง ซ, d, t และ z)			น	Francisco = ฟรันซิสโก
ญ	ญ	niñera = นีญเระ		Hernando = เอร์นันโด
p	ป	pomelo = โปเมโล		Montano = มอนตาโน
qu	ก	química = กีมิก้า		Gonzalo = กอนซาโล
r	ร	pera = เปร่า	ร	amar = อามาร์
s	ซ	semana = เซมาน่า	ส	viernes = เบียร์เนส
t	ต	pata = ปาตา	ต	Hospitalet = โฮสปีตาเลต
v	บ	vaca = บากา	-	
w <sup>๑</sup>	ว	Wamba = วัмба	-	
x	ซ	xilografía = ซิโลกราฟียะ	กซ	sintaxis = ซินตักซิส
y	ย	hoyo = โฮโย	ซ	excursión = เอซกูร์ซิออน
z	ซ	zapato = ซาปาโต	ซ	pez = เปซ

## เชิงอรรถ

๑. ภาษาสเปนแต่เดิมไม่มีพยัญชนะ "พ" แต่ในปัจจุบันได้ยอมรับว่า "พ" เป็นพยัญชนะตัวหนึ่ง โดยใช้เขียนคำที่มาจากภาษาต่างประเทศ การออกเสียง ถ้าเป็นคำที่มาจากภาษาเยอรมัน จะออกเสียงเหมือน "ว" (ออกเสียง บ) เช่น

Wagner = บากเนอร์

ถ้าเป็นคำที่มาจากภาษาอื่น จะออกเสียงเหมือนอักษร "อู"  
(ออกเสียง อู) เช่น

Whisky = อูวิสกี

แต่เพื่อให้ออกเสียงง่ายในภาษาไทย จึงกำหนดให้ถอด "พ" เป็น "ว"

